



Sütő Andrásnak ¹

Új krisztusok születnek,
és készülnek új keresztek.
Bölcsőjében hal meg a Szellem,
mert a Sötétség féli a Fényt,
s a tényt a Világ bekötött
szemmel nézi. A szó
hangszigetelt termekben
visszhangzik, és mint
leróhatatlan vétket,
vezekled születésed.
Magyar vagy! Sorsod
a nyugtalanság, mert
Ész nem ismer nyugalmat.
Félnek a Szellemverők,
hogy nyújtózol, és ők
megsemmisülnek.

1. Románia, 1990 március 17.

Für Andrés Sütő ¹

Neue Christusse werden geboren
und neue Kreuze gefertigt.
In der Wiege schon stirbt der Geist
denn die Dunkelheit fürchtet das Licht
und die Welt schaut
der Tatsache mit verbundenen Augen zu.
In schallisolierten Räumen
verhallt das Wort, und wie
eine untilgbare Sünde
büßt du deine Geburt.
Du bist ein Ungar! Dein Schicksal
ist die Unruhe, denn
der Geist kennt keine Ruhe.
Angst haben die Geistesschläger,
dass du dich reckst und sie
vernichtet werden.

1. Rumänien, den 17. März 1990. Das Gedicht „Sütő Andrásnak“ entstand, als der Schriftsteller zur Zeit der rumänischen Revolution misshandelt wurde.

© der Übersetzung: Sára Rietz

